

Beinecke MS 408

1 Introduction

In the following, mainly to promote easier readability and comparability, a transcription of the manuscript is provided, based on Takeshi Takahashi's transliteration. Takahashi's transliteration is extracted from Schwerdtfeger (2004) and converted back into glyphs using a font by Bettencourt (n.d.). Glyphs that I interpret in another way than Takahashi are printed in orange.

2 Transcription

2.1 Folio 1, Recto

[P1, 1] 𐌱𐌰𐌳𐌰 𐌲𐌱𐌰 𐌰𐌶 𐌰𐌴𐌰𐌶 𐌳𐌰𐌲 𐌳𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰 𐌲 𐌴𐌰𐌲 𐌳𐌰𐌲𐌰
[P1, 2] 𐌳𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰 𐌰𐌲 𐌲 𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌳𐌰𐌲 𐌰𐌲𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰 𐌴𐌰𐌶
[P1, 3] 𐌳𐌰𐌶𐌰𐌲 𐌳𐌰𐌴𐌴𐌲 𐌰𐌲 𐌲𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌳𐌰𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰 𐌴𐌰𐌲𐌰𐌶𐌰 𐌳𐌰
[P1, 4] 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌲𐌰𐌲𐌴𐌴𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶
[P1, 5] 𐌴𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰
[T1, 6] 𐌲𐌴𐌰𐌲𐌰𐌴𐌰

[P2, 7] 𐌰𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌰𐌲𐌴𐌰𐌲 𐌳𐌰𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌳𐌰𐌶𐌰 𐌳𐌰𐌴𐌰𐌲𐌰
[P2, 8] 𐌲𐌴𐌴𐌲 𐌳𐌰𐌴𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌲
[P2, 9] 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌳𐌰𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌳𐌰𐌴𐌲
[P2, 10] 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌲

[P3, 11] 𐌲𐌴𐌰𐌶 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰𐌶𐌰 𐌰𐌲𐌴 𐌴𐌴𐌴𐌲 𐌲𐌴𐌰𐌶 𐌳𐌰𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰𐌲𐌴𐌴𐌲
[P3, 12] 𐌴𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰𐌶 𐌴𐌴𐌴𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶 𐌳𐌰𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌰𐌶𐌰
[P3, 13] 𐌳𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰𐌲𐌴𐌴𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌳𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴
[P3, 14] 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌲𐌰
[P3, 15] 𐌴𐌰𐌶𐌰 𐌳𐌰𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P3, 16] 𐌳𐌰𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P3, 17] 𐌲𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P3, 18] 𐌲𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P3, 19] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P3, 20] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[T3, 21] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲

[P4, 22] 𐌴𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲𐌰𐌲𐌰
[P4, 23] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P4, 24] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P4, 25] 𐌲𐌴𐌴𐌲𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P4, 26] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[P4, 27] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲
[T4, 28] 𐌴𐌴𐌴𐌰𐌲

2.2 Folio 1, Verso

[P1, 1]

ዘመን ለጸሐፊው ወደ ወደባቸው ለመገኘት ልክ

[P1, 2]

ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P1, 3]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P1, 4]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P2, 5]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P2, 6]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P2, 7]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P2, 8]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P2, 9]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

[P2, 10]

ወደ ወደባቸው ለመገኘት ወደ ወደባቸው ወደባቸው ለመገኘት

2.3 Folio 2, Recto

[P1, 1]

ገገጃልገገ ገገጃጃ ጃልገገ ገገጃጃ ገገጃጃ ገገጃጃ

[P1, 2]

ጃጃጃጃጃ ጃጃጃ ጃ ጃጃጃ ገጃጃ ገጃጃ

[P1, 3]

ገገጃጃጃ ገጃጃ ጃ ጃጃ ጃ ጃጃ ጃጃጃ

[P1, 4]

ጃጃጃጃ ጃጃጃ ጃ ገጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃጃ ጃ

[P1, 5]

ገጃጃጃጃ ጃ ጃጃጃጃጃ ጃጃ ጃጃ ገጃጃጃጃ ጃጃ

[P1, 6]

ጃጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃ ጃጃ ገጃጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃ ገጃጃ

[P1, 7]

ጃጃጃ ገጃጃ ጃጃጃጃ ጃጃ ጃጃ

[L1, 8]

ገገጃጃጃጃጃ

[L2, 9]

ጃጃጃጃጃ

[P2, 10]

ገገጃጃጃ ጃጃጃጃ ገጃጃ ጃ ጃጃ ገጃጃ ገጃጃ ጃጃጃጃ ጃጃጃጃ

[P2, 11]

ጃጃጃጃ ገጃጃ ጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ ጃ ጃጃ ገጃጃ ጃጃጃጃ

[P2, 12]

ገጃጃ ጃጃጃጃ ጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃ ጃጃጃጃ

[P2, 13]

ገጃጃጃ ጃጃ ጃጃ ጃጃጃ ጃጃ ጃጃጃጃ ጃጃጃ ገጃጃጃ

[P2, 14]

ገጃጃ ጃጃ ጃጃጃ ገጃጃ ጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃ

[P2, 15]

ጃጃ ገጃጃጃ ጃጃ ጃጃጃ ጃጃጃጃ

2.4 Folio 2, Verso

[P1, 1]

Ἰσοῦν τεο Ἰῶν ὀφθαῖν ο θαιν τεο θαιν ἄνῃ

[P1, 2]

Ἰῶν Ἰῶν ἄν ἄν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

[P1, 3]

Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

[P1, 4]

ἄν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

[P2, 5]

Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

[P2, 6]

Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

[P2, 7]

Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

[P2, 8]

Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν Ἰῶν

2.5 Folio 3, Recto

[P1] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
[P2] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠
[P3] 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
[P4] 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠
[P5] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
[P6] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P7] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
[P8] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
[P9] 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠
[P10] 𐎧𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

[P11] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P12] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
[P13] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P14] 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

[P15] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P16] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P17] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

[P18] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P19] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
[P20] 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠